

УДК 372.881.161.1+378.147
ББК 81.411.2-99р30

DOI: 10.31862/1819-463X-2022-2-213-225

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПСЕВДОНИМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

Ю. Б. Мартыненко

Аннотация. *Статья посвящена использованию одного из видов антропонимов – псевдонимов – при обучении иностранных студентов русскому языку. Несмотря на то, что существуют монографии, словари и энциклопедии по псевдонимам, исследования в области псевдонимообразования, описания вымышленных имен, однако в учебной литературе по русскому языку как иностранному встречаются единичные упоминания о них. Руководствуясь программой по литературе, автор сосредоточил внимание исключительно на литературных псевдонимах. Знакомство с вымышленными именами позволит углубить знания иностранных студентов-филологов в области русской антропонимии, поможет расширить их кругозор и сформировать антропонимические навыки и языковую компетенцию в целом.*

Ключевые слова: *псевдоним, вымышленное имя, антропоним, русский язык как иностранный, иностранные студенты-филологи.*

Для цитирования: *Мартыненко Ю. Б. Использование псевдонимов при обучении иностранных студентов-филологов // Наука и школа. 2022. № 2. С. 213–225. DOI: 10.31862/1819-463X-2022-2-213-225.*

USE OF PSEUDONYMS IN TRAINING FOREIGN PHILOLOGY STUDENTS

Ju. B. Martynenko

Abstract. *The article is devoted to the use of one of the types of anthroponyms - pseudonyms - when teaching Russian to foreign students. Despite the fact that there are monographs, dictionaries and encyclopedias on pseudonyms, research in the field of pseudonym formation, descriptions of fictitious names, however, in the educational literature on Russian as a foreign*

© Мартыненко Ю. Б., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

language, there are isolated references to them. Guided by the literature syllabus, the author focused exclusively on literary pseudonyms. Acquaintance with fictitious names will deepen the knowledge of foreign philology students in the field of Russian anthroponymy, help broaden their horizons and form anthroponymic skills and linguistic competence in general.

Keywords: *pseudonym, fictitious name, anthroponym, Russian as a foreign language, foreign students of philology.*

Cite as: Martynenko Ju. B. Use of pseudonyms in training foreign philology students. *Nauka i shkola*. 2022, No. 2, pp. 213–225. DOI: 10.31862/1819-463X-2022-2-213-225.

Знание национально-культурных особенностей студентов имеет принципиальное значение в обучении русскому языку как иностранному. При этом, как отмечает Е. И. Пассов, следует опираться на то, что «способен принести учащимся процесс овладения иностранным языком в учебном, познавательном, развивающем и воспитательном аспектах» [1, с. 84].

В настоящее время преподаватели русского языка как иностранного (далее – РКИ), рассматривая язык как культурно-историческую среду, расширяют традиционные границы объекта исследования. Популярный в последние десятилетия антропоцентрический подход в изучении иностранного языка предполагает пристальное внимание ко всем сторонам человеческой личности. Исследователи анализируют факторы выбора и смены личных имен и фамилий, отмечают отражение в ономастике социоисторических, культурных процессов и явлений (В. Д. Бондалетов, К. В. Бахнян, В. А. Ивашко, В. А. Никонов).

Одним из важнейших разделов русской ономастики является антропонимика – наука об именах людей. Внутри антропонимической системы русского языка принято выделять две подсистемы – официальную и неофициальную. Первую составляют имена, используемые в ситуациях официального общения (полные формы личного имени, отчества и фамилии). «Неофициальную

подсистему составляют имена, образованные от официальных (краткие и суффиксальные формы личных имен), имена, данные окружающими людьми (прозвища) или **самостоятельно выбранные человеком (псевдонимы)**» (выделено нами. – Ю. М.) [2, с. 13].

Применяя по отношению к антропонимической системе полевой подход, В. И. Супрун выделяет в антропонимическом поле три части: ядро, околядерное пространство и периферию. *Ядро* поля составляют полные и краткие формы личных имен, в *околядерное пространство* входят формы личных имен с суффиксами субъективной оценки, отчества и фамилии, на *периферию* выносятся прозвища и псевдонимы [3, с. 8]. В основу такого деления положен критерий наличия / отсутствия данных антропонимических разрядов у большинства носителей языка. В. И. Супрун отмечает, что ядерные компоненты «обязательны, они являются принадлежностью всех людей, присутствуют в разного рода текстах», тогда как периферийные составляющие «могут отсутствовать у большинства носителей языка» [3, с. 65]. Однако периферия не менее важна, чем центр, поскольку компоненты периферии «включают в свою активность гораздо большее количество языковых средств, делая периферию <...> семантически гораздо более насыщенной и разнообразной, чем ядерная корреляция» [4, с. 70].

Описание периферии, которая обнаруживает явные отличия от ядра,

необходимо, на наш взгляд, в различных прикладных целях, в лингводидактике, в частности в аспекте русского языка как иностранного [см. об этом: 5, с. 29].

При обучении русскому языку иностранных студентов филологического профиля на начальном этапе целесообразно вводить в первую очередь наиболее употребительные в разговорной речи разряды антропонимов. На продвинутом этапе обучения желательно ознакомить учащихся с именами, находящимися на периферии, в частности с псевдонимами, без которых русские антропонимы представлены неполно, вследствие чего их и нельзя игнорировать на занятиях с инофонами-филологами.

«Псевдоним – это достаточно гибкий инструмент самоидентификации, направленной вовнутрь и вовне, и, как таковой, на символическом и семиотическом уровнях он сопрягается с концептом имени, с одной стороны, противостоя ему, с другой – отталкиваясь от него» [6, с. 124]. Псевдонимы требуют особого толкования, что позволяет установить «ценностные доминанты изучаемой лингвокультуры. Такой подход способствует оптимизации коммуникации между представителями различных культур» [7, с. 32]. Отсюда их особая ценность как средства формирования лингвокультурологической компетенции иностранцев-филологов, изучающих русский язык.

Псевдоним – «вид антропонима, представляющий собой вымышленное имя, существующее в общественной жизни человека наряду с настоящим именем или вместо него» [8, с. 192]. Вымышленным именам посвящены монографии, словари и энциклопедии, но они не исследованы в лингводидактическом аспекте. Определение этого вида антропонимов не встречается в учебниках по РКИ, не обозначается методика работы с ними, поэтому их изучение в иностранной аудитории может рассматриваться как методическая задача, требующая отдельного осмысления. Следует также

иметь в виду тот факт, что псевдонимы выступают и как объект исследования, и как материал для обучения русскому языку как иностранному.

Не во всех учебных пособиях по РКИ содержится информация о псевдонимах. Так, с термином «псевдоним» и с первым псевдонимом – *Антоша Чехонте* – иностранные учащиеся, занимающиеся по учебнику «Русский язык. Лексико-грамматический курс для начинающих» (авторы Хавронина С. А., Харламова Л. А.), встречаются на начальном этапе при чтении текста «Антон Павлович Чехов (1860–1904)» в следующем контексте: «*Один из критиков того времени писал: «Рассказы Антоши Чехонте – под таким псевдонимом писал А. П. Чехов – сверкают как алмазы на сером листе»* [9, с. 497]. Вымышленное имя здесь выступает в качестве сопроводительного материала в уроке 20 (повторительном) при закреплении нескольких тем («Склонение имен существительных во множественном числе», «Склонение имен прилагательных, притяжательных и указательных местоимений во множественном числе», «Передача своей и чужой речи», «Глаголы движения с приставками»).

По мере дальнейшего изучения русского языка иностранные студенты встречаются с вымышленными именами русских писателей, исторических деятелей. В повседневной жизни учащиеся слышат сценические имена артистов, певцов, радиоведущих и др.

С целью выявления уровня мотивации иностранцев при изучении данной темы мы провели анкетирование. Опрос показал, что студенты позитивно относятся к знакомству с псевдонимами, к восприятию лингвострановедческой информации:

Мне кажется, надо знакомить иностранных учащихся с псевдонимами известных людей России. Потому что иностранным студентам нужно узнать русскую литературу и культуру, особенно известных людей.

По-моему, надо знакомить иностранных учащихся с псевдонимами, особенно студентов филфака, так как псевдонимы используют чаще всего авторы в своих произведениях. Настоящее имя и фамилию у них трудно запомнить, а псевдонимы проще и короче.

В обучении иностранных учащихся русским псевдонимам целесообразно выделить два этапа: вначале происходит знакомство с термином «псевдоним», отмечаются специфические черты этой группы онимов, причины их возникновения. Затем студенты анализируют псевдонимы с лингвистической точки зрения, знакомятся со способами их образования, с грамматическими особенностями.

Преподаватель на занятии:

1) дает определение термина «псевдоним»;

2) рассматривает причины возникновения псевдонимов;

3) комментирует псевдонимы с лингвистической точки зрения.

Методической проблемой является отбор данной группы антропонимов для обучения в иностранной аудитории. Думается, что критерием отбора вымышленных имен должна стать программа по литературе, то есть студентов целесообразно знакомить с псевдонимами русских писателей и поэтов, с которыми иностранцы встречаются в курсе литературы.

Поскольку изучение вымышленных имен начинается с определения термина «псевдоним», преподаватель отмечает, что псевдоним восходит ко второму имени, которое издавна существовало у многих народов и имело большое значение. Одно имя (обманное, ложное) предназначалось для широкого употребления, другое (тайное) – только для очень близких людей.

От других видов антропонимов вымышленное имя отличается «свойствами искусственного целенаправленного самонаращения и ограничением характера употребления в нескольких или одной

сфере. Отмечается двуплановый характер его семантики – способность выполнять функцию имени собственного, сохраняя доономастическое значение основы, а также специфика функций – с одной стороны, маскировочная (сокрытие настоящего имени), с другой – рекламная» [10, с. 20].

Далее целесообразно рассказать студентам о причинах создания псевдонимов. Это могут быть преследования цензуры, боязнь провала в литературной деятельности, неблагозвучие настоящей фамилии, стремление отличаться от однофамильцев и родственников, маскировка количества авторов и др. Сегодня можно назвать еще одну причину – влияние Интернета. Преподаватель обращает внимание на то, что псевдонимы появляются не по лингвистическим причинам, однако впоследствии становятся лингвистическим материалом, изучение которого представляет большой интерес.

Анализировать псевдонимы можно с учетом различных признаков. Для будущих филологов важна лингвистическая классификация вымышленных онимов, которая предполагает: а) учет лексико-семантических особенностей псевдонима, его происхождения; б) анализ структуры (формулы) псевдонима; в) его словообразовательных и г) грамматических показателей.

Большинство вымышленных имен содержит семантическую составляющую, поэтому следует отметить, что их семантика, в отличие от реальных имен, «говорящая» (например, *М. Горький, Д. Бедный, Саша Чёрный, Андрей Белый* и др.). Так, едва ли не важнейший литературный псевдоним в России XX века – Максим Горький, который принадлежал Алексею Максимовичу Пешкову (1868–1936). Прежде всего следует обратить внимание иностранных учащихся на семантику онима. Большинство широкоупотребительных слов многозначно, и слово *горький* в этом отношении не исключение. В Толковом словаре русского языка

отмечаются следующие значения: 1. Имеющий своеобразный едкий и неприятный вкус. *Горькое лекарство*. 2. Горестный, тяжелый. *Горькая доля* [11, с. 140–141]. Студенты без труда отмечают, что писатель при выборе псевдонима опирался на второе значение лексемы. В русском языке это прилагательное очень часто употребляется в таких словосочетаниях, как *горькая доля, горькая судьба, горькая участь*.

С точки зрения семантики представляет интерес псевдоним русского прозаика, поэта, журналиста, сатирика Александра Михайловича Гликберга – *Саша Чёрный*. В большой еврейской семье было пятеро детей, из которых двое были *Сашами*. Светленького звали белым, а темненького черным. В данном контексте прилагательное *черный* (соответственно и псевдоним) имеет прямое значение: «1. Цвета сажи, угля. *Черные глаза*. 2. Темный, в противоположность чему-нибудь более светлому, именуемому белым. *Черный гриб*» [11, с. 884]. В то же время псевдоним *Чёрный* отражает жизнь писателя, соответствует представленному в слове переносному значению слова: «Мрачный, безотрадный, тяжелый. *Черные дни*» [11, с. 884].

Антонимичное прилагательное *белый* стало псевдонимом русского поэта, писателя, критика, мемуариста Андрея Белого (настоящее имя – Б. Н. Бугаев). Белый – «светлый, в противоположность чему-нибудь более темному, именуемому черным. *Белый хлеб*» [11, с. 43]. Этот псевдоним был предложен писателю его учителем и наставником М. С. Соловьёвым не случайно: белый цвет символизирует чистоту, высоту помыслов и успокоение. Видимо, М. С. Соловьёв при помощи псевдонима хотел «подарить» своему ученику светлую судьбу. Анализ семантики «говорящих» псевдонимов способствует развитию речи учащихся, активизирует их словарь, расширяет кругозор, включает студентов в активную умственную деятельность.

Если вымышленное имя имеет характерные особенности функционирования в определенной общественной среде, то в этом случае в иностранной аудитории комментируется социальная окраска псевдонима. Например, социально окрашено имя *Демьян Бедный* – псевдоним известного советского писателя Е. А. Придворова (1883–1945).

В фамилии *Придворов* можно увидеть двойную мотивацию, так как слова «двор1» и «двор2» – полные лексические омонимы. Существительное «двор1» многозначное. Некоторые из его значений: 1. Участок земли между домовыми постройками одного владения, одного городского участка. *Детская площадка во дворе*. 2. Крестьянский дом со всеми хозяйственными постройками, отдельное крестьянское хозяйство. *Деревня в сто дворов* [11, с. 154]. Слово-омоним «двор2» имеет значение: «В монархических странах: монарх, его семья и приближенные к ним лица. *Царский двор. Находиться при дворе*» [11, с. 154]. Поскольку фамилия *Придворов* (следует обратить внимание на форму антропонима *Придворов*, а не *Придворнов*, которая, тем не менее, может ассоциироваться со словом *придворный* – приближенный ко двору) и крестьянское имя Ефим не подходили для писателя социалистического реализма, члена коммунистической партии, то автор в качестве псевдонима выбрал имя, употребляемое в крестьянской среде, – *Демьян*. Фамилия *Бедный* восходит к имени литературного героя, которого поэт сам и придумал в стихотворении «О Демьяне Бедном, мужике вредном». Псевдоним оказался удачным: не только запомнился с ходу, но и вызывал правильные ассоциации [12].

Социальная окраска характерна и для многих других вымышленных имен. Стремление взять «говорящее» имя, соответствующее личной творческой или гражданской позиции, предпочтениям эпохи, явилось причиной возникновения

псевдонимов и других пролетарских поэтов. Так, Михаил Эпштейн и Яков Овчаренко стали *Михаилом Голодным* и *Иваном Приблудным*. Это было социальным явлением, тенденцией, модой. Данный случай выбора псевдонима ярко демонстрирует важность социальной окрашенности имени.

Внимание иностранных учащихся можно обратить также на то, что благодаря псевдонимам появились двойные фамилии писателей. Например, представляет интерес семантика фамилии *Салтыков-Щедрин*. Настоящая фамилия писателя – *Салтыков*. Прилагательное *щедрый*, согласно Толковому словарю русского языка, многозначно: 1. Охотно тратящийся на других, не скупой. *Щедрый родственник*. 2. Ценный, богатый. *Щедрые подарки*. 3. Перен. Обильный, частый. *Щедрые дожди* [11, с. 903]. По одной из версий, взять такой псевдоним предложила жена М. Е. Салтыкова, поскольку в своих произведениях тот был очень щедр «на всякого рода сарказмы» [13].

После рассмотрения псевдонимов с точки зрения семантики обращается внимание на парадигматические отношения онимов. Анализируя семантические связи псевдонимов, можно показать иностранным учащимся, что среди вымышленных имен выделяются следующие:

а) псевдонимы-антонимы: *Саша Чёрный* (А. М. Гликберг) – *Андрей Белый* (Б.Н. Бугаев); *Северянин* (И. В. Лотарёв) – *Южанин* (Б. С. Гуревич);

б) псевдонимы-синонимы: *Бедный* (Е. А. Придворов) – *Голодный* (М. С. Эпштейн) – *Приблудный* (Я. П. Овчаренко)¹.

Затем преподаватель может охарактеризовать онимы с точки зрения их происхождения. При образовании псевдонимов писатели используют как исконные слова русского языка (*Горький*,

Бедный, *Белый*), так и заимствованные (например, иноязычные псевдонимы А. П. Чехова: *Улисс*, *Лазрт*, *Рувер* и *Ревур*).

Далее учащиеся знакомятся с формулами вымышленных имен. Студенты знают, что в русском языке используются следующие антропонимические формулы: а) трехкомпонентная (по имени-отчеству-фамилии); б) двухкомпонентная (по имени-отчеству, имени – полному / сокращенному – и фамилии); в) однокомпонентная (по имени – полному / сокращенному, отчеству, фамилии). С этой точки зрения выделяются и псевдонимы

а) однокомпонентные: *Антоша*, *Чехонте* (псевдонимы А. П. Чехова), *Тэффи* и др.;

б) двухкомпонентные (имя + фамилия): *Феофилакт Косичкин* (псевдоним А. С. Пушкина), *Антоша Чехонте*, *Акакий Тарантулов*, *Архип Индейкин* (псевдонимы А. П. Чехова), *Казак Луганский* (псевдоним В. И. Даля) и др.;

в) трехкомпонентные (имя + фамилия + отчество): *Василий Спиридонов Сволачев*, *Шиллер Шекспирович Гёте* (псевдонимы А. П. Чехова).

В составе псевдонимов имя, отчество и фамилия или только имя могут быть представлены инициалами, например, у А. П. Чехова: *А. П.*, *А. Ч.*, *А. Чехонте*, *Г. Балдастов*, *М. Ковров*; у Н. В. Гоголя: *В. Алов*, *П. Глечик*, *Г. Янов*; у Д. Бедного: *Д. Б-й*.

При анализе псевдонимов обязательно следует обратить внимание студентов на словообразовательные особенности вымышленных имен. Инофоны-филологи, как правило, проявляют интерес к формам русских онимов, поскольку в их родном языке подобные варианты отсутствуют. Многообразие образовательных возможностей имен широко представлено в творчестве А. П. Чехова, который использует

¹ При рассмотрении парадигматических отношений псевдонимов мы ориентируемся главным образом на фамилии.

а) пропуск части букв в имени и фамилии: *А-н Ч-те*; *Ан. Ч.*; *Ан. Ч-е*; *Ан. Че-в*; *А. Че*;

б) суффиксальный вариант личного имени: *Антоша*;

в) разложение фамилии на имя и фамилию: *Ч. Хонте*;

г) соединение первых слогов имени и фамилии: *Анче*;

д) иноязычные элементы и изменение имени по иностранному образцу: *Дон Антонио Чехонте*.

Представленные способы образования псевдонимов можно дополнить примерами имен других писателей. Так, у А. С. Пушкина встречается сокращение слов – *Арз.*, *Ст. Ар.*, а также использование цифр – поэт зашифровывал свое имя посредством замены букв цифрами: «1... 14–16». Н. В. Гоголь имел псевдоним-аббревиатуру: *ОООО*, псевдонимы-инкогнито: *****, *Н. Н.*

Отдельную группу образуют псевдонимы из двойных фамилий, сочетающих длинную фамилию и псевдоним: *Гарин-Михайловский* (Михайловский), *Мельников-Печерский* (Мельников), *Салтыков-Щедрин* (Салтыков) и др. При анализе таких псевдонимов следует обратить внимание студентов на написание с большой буквы каждого слова в составе двойной фамилии, а также на правописание их через дефис. При этом учитываются особенности родного языка учащихся. Например, «двойные имена в немецком языке пишутся или слитно (*Luiselotte, Karlheinz, Annerose*), или через дефис (*Haus-Dietrich, Kai-Uwe*), или отдельно (*Erich Maria (Remarque), Rainer Maria (Rilke)*)» [14, с. 133].

При рассмотрении морфологических признаков псевдонимов важно отметить их частеречную отнесенность, а также особенности склонения. В связи с этим выделяются псевдонимы-существительные (чаще всего существительные мужского рода): *Брат*, *Грач*, *Крапива*, *Дяденька* (псевдонимы А. П. Чехова); псевдонимы-прилагательные (относительные

и притяжательные): *Шампанский*, *Известный*, *Индейкин*, *Петухов* (псевдонимы А. П. Чехова), *Бедный*, *Горький*; псевдонимы-местоимения: *Я* (псевдоним А. С. Пушкина), *Некто* (псевдоним А. П. Чехова).

Стоит отметить, что существуют несклоняемые вымышленные имена (*Тэффи*, *Чехонте*) и склоняемые (*Антоша*). Склоняемые псевдонимы-прилагательные изменяются по субстантивному типу (*Индейкин*, *Петухов*) и по адъективному типу (*Бедный*, *Чуковский*).

Отдельного внимания заслуживает парадигма двойных фамилий, поскольку в составе таких псевдонимов могут быть как существительные, так и относительные и притяжательные прилагательные. Например, фамилия *Мамин-Сибиряк* представляет собой сочетание притяжательного прилагательного (*Мамин*) и существительного (*Сибиряк*), оба компонента склоняются одинаково. Фамилия *Салтыков-Щедрин* состоит из двух прилагательных, оба склоняются по одному типу. Однако прилагательные, образующие фамилии *Мельников-Печерский* и *Гарин-Михайловский*, склоняются по разным типам – субстантивному и адъективному.

При анализе псевдонимов с синтаксической точки зрения важно обращать внимание на двухкомпонентные и трехкомпонентные образования, так как они представляют собой словосочетания, образованные по двум типам подчинительной связи:

а) согласование: *Старый Арзамасец* (Пушкин); *Вспыльчивый человек*, *Прозаический поэт*, *Юный старец* (Чехов); *Демьян Бедный*;

б) управление: *Брат моего брата*, *Врач без пациентов*, *Человек без селезенки*, *Гайка № 6*, *Гайка № 9* (Чехов).

Представленная классификация русских псевдонимов позволяет выявить языковые механизмы, связанные с осознанием и освоением системы русского

языка иностранными студентами-филологами, повышает уровень их подготовленности.

Псевдонимы по своему происхождению разнообразны. Так, выделяются следующие их группы:

1) псевдонимы, связанные с реальным именем (А. П. Чехов – *Чехонте*, Михаил Булгаков – *Михаил Булл.*) и не связанные с реальным именем (псевдонимы-характеристики: *М. Горький*; литературные маски: *Псаломщик* (Лесков); псевдонимы-инкогнито: *Н.* и *NN.*; псевдоинициалы (использование букв, не соответствующих подлинным инициалам автора): *Ч. Б. С.*, *Ч. без С.* – *Человек без селезенки* (Чехов));

2) коллективные псевдонимы: *Козьма Прутков*, *Ильф и Петров*;

3) мужские псевдонимы, принадлежащие женщинам, и наоборот. Поэтесса З. Гиппиус пользовалась шестью мужскими именами в качестве псевдонимов: *Антон Кирша*, *Антон Крайний*, *Лев Пуцин*, *Никита Вечер*, *Роман Аренский*, *Товарищ Герман*. Женскими именами подписывался А.П. Чехов: *Н. Захарьева*, *Смирнова*.

Приведем пример фрагмента занятия по теме «Псевдонимы русских писателей» для иностранных студентов-филологов продвинутого уровня владения русским языком (4 курс бакалавриата).

Первый этап – этап предтекстовых заданий – настраивает учащихся на извлечение лингвокультурологической информации, на повторение знаний о системе русских имен, о псевдонимах, что должно помочь при анализе употребления имен в тексте.

Предтекстовые задания:

1. Что такое антропонимы?
2. Назовите официальные и неофициальные разряды антропонимов.
3. Что такое псевдоним?
4. Когда появились псевдонимы?
5. Назовите основные причины появления псевдонимов и их функции.

Второй этап работы – притекстовые задания – направлен на осмысление содержания текста.

Притекстовые задания:

1. Прочитайте текст самостоятельно и выделите главную мысль текста.

2. Догадайтесь о значении словосочетаний *ранние произведения*, *зрелый период творчества*, *двойная фамилия*.

3. Вспомните типы склонения прилагательных.

Затем преподаватель дает учащимся прочитать текст «Псевдонимы или настоящие фамилии?».

Перед чтением текста комментируются значения новых слов и словосочетаний: *крестный*, *тождественный*, *созвучный*, *на польский манер*.

Следующий этап – чтение текста студентами.

Псевдонимы или настоящие фамилии?

Некоторые преуспевающие писатели начинали творческую деятельность под псевдонимами, но позднее вернулись к своим настоящим фамилиям. Например, А. С. Пушкин, А. П. Чехов, Н. В. Гоголь подписывали свои ранние произведения вымышленными именами, в зрелый же период творчества они неизвестны под псевдонимами.

Однако зачастую случается так, что псевдонимы «срастаются» с авторами и многим они и в жизни заменяют реальные имена. Например, настоящим именем стал псевдоним русского советского поэта, публициста, литературного критика, переводчика, литературоведа, детского писателя, журналиста *Корнея Ивановича Чуковского* (1882–1969). Псевдоним был образован из его фамилии – *Корнейчуков*. Первая часть фамилии стала именем *Корней*, а вторая преобразована в фамилию «на польский манер» – *Чуковский*. Отчество образовано от имени крестного – *Иван*. После революции литературный псевдоним *Корней Иванович Чуковский*

становится официальным именем семьи Николая Васильевича¹.

Советский писатель, автор «Повести о настоящем человеке», свой псевдоним *Полевой* взял по совету редактора, поскольку его настоящая фамилия *Кампов* не ассоциировалась с русскими словами. Она оказалась созвучна и семантически тождественна латинскому слову «campus», которое переводится как «поле». Все свои произведения Борис Николаевич стал подписывать псевдонимом *Полевой*.

Иногда писатели собственную фамилию соединяли с псевдонимом. Например, *Гарин* – псевдоним Николая Георгиевича Михайловского – взят по имени своего сына *Гарри*. Но все привыкли называть автора *Гарин-Михайловский*. В результате писатель стал известен под двойной фамилией. По правилам русской орфографии, двойные фамилии следует писать через дефис.

Представляет интерес образование псевдонима *Галич* (настоящее имя – Александр Аркадьевич Гинзбург). Русский драматург, прозаик, автор и исполнитель собственных песен составил псевдоним из букв собственных фамилии («Г»), имени («Ал») и отчества («ич»).

Вымышленные имена писателей склоняются по-разному. Например, фамилии *Чуковский*, *Полевой* – по адъективному типу. Фамилии *Петров*, *Галич* изменяются по субстантивному типу. Склоняются обе части двойных фамилий – *Гарин-Михайловский* и др.

Послетекстовые задания.

Учащиеся отвечают на вопросы преподавателя:

1. Почему, на ваш взгляд, некоторые писатели, начиная деятельность с псевдонимов, возвращались к своим фамилиям?

2. Образование какого псевдонима русского писателя из прочитанного текста вам показалось наиболее интересным? Почему?

3. Какой из псевдонимов восходит к слову из латинского языка?

4. Как при помощи псевдонимов образуются двойные фамилии? Приведите примеры писателей, имеющих двойные фамилии. Есть ли в вашей культуре псевдонимы – двойные фамилии? Как они оформляются на письме?

5. Есть ли в вашей культуре случаи использования псевдонимов? Если есть, то заменял ли псевдоним настоящую фамилию?

6. Как вы думаете, что дает знакомство с псевдонимами?

7. Как вы считаете, изменяется ли роль псевдонимов со временем?

8. Зачем нужны псевдонимы сегодня?

Лучше усвоить материал поможет таблица «Литературные псевдонимы», составленная преподавателем совместно с учащимися. Приведем фрагмент такой таблицы (табл. 1).

В результате работы над вымышленными именами иностранные учащиеся убеждаются в том, что существует

Таблица 1

Литературные псевдонимы

Настоящая фамилия автора	Псевдоним	Образование псевдонима
Алексей Константинович Толстой, братья Жемчужниковы	Козьма Прутков	Создание коллективного псевдонима (литературная маска)
И. С. Тургенев	Т. Л. (Тургенев-Лутовинов)	Соединение собственной фамилии и фамилии матери (Лутовинова, родовое поместье Спасское-Лутовиново)
М. А. Булгаков	Михаил Булл.	Отбрасывание конца фамилии

¹ Подробнее см.: [15].

достаточно много причин появления и приемов образования псевдонимов писателей. «Знакомство с ними, их “расшифровка” представляют особый интерес как с лингвистической, так и с лингвострановедческой точки зрения. Изучение природы псевдонимов не только расширяет кругозор учащихся, но и позволяет проникнуть в лабораторию художника слова, выявить его творческий потенциал и нравственные позиции» [16, с. 37–38].

Преподавателю следует обратить внимание студентов на то, что существуют словари псевдонимов. Например, «Тайны псевдонимов: Словарь для любознательных» Т. Ф. Вединой [17]; основанный на одноименном словаре И. Ф. Масанова «Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей» (в 4 томах) [18]; «Кратчайшая энциклопедия псевдонимов: Русский XX век в литературных псевдонимах – от Бедного и Белого до Гармония и Горпожакса» [19]. Информация о происхождении псевдонимов, попытка систематизации вымышленных имен представлена в книге В. Г. Дмитриева «Скрывшие свое имя: из истории анонимов и псевдонимов» [20].

Для закрепления полученных знаний на занятиях выполняются следующие упражнения.

1. Найдите псевдонимы в предложениях и объясните их образование:

1. *Несколько заметок А. М. Горького, опубликованных в «Самарской газете» и в рассказе «Соловей», были подписаны Дваге, т. е. два «Г» – Горький и Гусев (Гусев – журналист, дававший материалы для этих заметок).* 2. *Пушкин был членом литературного кружка «Арзамас», под эпиграммой в «Северных цветах на 1830 г.» он подписался Арз.* 3. *Выдающийся писатель и лексикограф Владимир Иванович Даль (подписывал литературные сочинения Казак Луганский) родился в г. Луганске.*

2. Вспомните псевдонимы русских писателей с «говорящей» семантикой. Составьте с ними предложения.

3. Человека зовут *Александр Сергеевич Кузнецов*. Какие у него могут быть псевдонимы? Образуйте псевдонимы, связанные с именем и не связанные с ним.

4. Придумайте коллективный псевдоним группе друзей-студентов.

5. Образуйте от имени вашего русского друга как можно больше псевдонимов по разным моделям (однокомпонентные, двухкомпонентные, трехкомпонентные).

6. Опишите героя произведения русского писателя, например, А. П. Чехова «Человек в футляре». Какие ассоциации он у вас вызывает? Придумайте ему псевдоним.

7. Назовите псевдонимы известных людей вашей страны или других стран.

Можно дать задания типа «Лингвистические рисунки»:

1. Представьте образ человека, имеющего псевдоним *Каменев, Цыган, Скиталец, Зеленоглазый*.

2. Придумайте псевдонимы людям, изображенным на картине, опишите характер одного из персонажей картины, приведите несколько ассоциаций к псевдониму.

Сделают занятие более интересным и результативным игровые упражнения. Например:

1. Игра «Назови больше псевдонимов». Группа студентов делится на две команды, каждая из которых должна называть как можно больше псевдонимов. Выигрывает подгруппа, назвавшая большее количество вымышленных имен.

2. Игра «Угадай псевдоним». Ход игры: учащиеся получают портреты (рисунки, фотографии) с изображением известных людей. Студенты должны называть псевдонимы каждого человека. Выигрывает тот, кто угадает быстро и правильно.

3. Викторина по теме. Вопросы викторины:

1) юную поэтессу отец попросил: «Не срами мое имя». Девушка ответила: «И не надо мне твоего имени». О ком

идет речь? (Ахматова-Горенко. Псевдонимом стала фамилия бабушки по материнской линии);

2) история этого псевдонима была представлена в юмористическом рассказе «Псевдоним» (Надежда Лохвицкая описала, как она превратилась в Тэффи);

3) кто подписывал свои произведения псевдонимом «Игорь Северянин»? а) Борис Николаевич Бугаев; б) Игорь Васильевич Лотарёв.

Дома студенты выполняют следующие задания:

1. Используя «Словарь юного литературоведа», найдите:

а) склоняемые псевдонимы;

б) несклоняемые псевдонимы;

в) псевдонимы разных частей речи (существительные, прилагательные, местоимения), у псевдонимов-существительных определите род;

г) псевдонимы, образованные по типу подчинительной связи.

2. Подготовьте сообщение или презентацию по псевдонимам писателей.

3. Придумайте для себя псевдоним, объясните, почему выбран именно такой

псевдоним (можно использовать составленную в аудитории таблицу).

4. Есть ли в вашей стране коллективные псевдонимы писателей? Приведите примеры.

Знакомство иностранных студентов-филологов с псевдонимами русских писателей, поэтов, ученых, анализ вымышленных имен, на наш взгляд, поможет показать пути появления этой группы антропонимов в языке и вызывает большой профессиональный интерес. Работа по анализу псевдонимов на занятиях по РКИ создает условия для формирования представления об антропонимической системе, реализации межпредметных связей курсов русского языка и литературы, для развития творческих способностей учащихся. Псевдонимы помогают расширить кругозор студентов, приобщить носителей другой концептуальной системы мира к новому языковому сознанию и тем самым способствуют формированию культурных знаний и более полной антропонимической картины мира, выводят инофонов на качественно новый уровень владения русским языком.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1991. 110 с.
2. Черкасова Е. В. Обучение иностранных студентов-филологов русским антропонимам (продвинутый этап): дис. ... канд. пед. наук. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. 230 с.
3. Супрун В. И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал. Волгоград: Перемена, 2000. 171 с.
4. Калабекова Л. Т. Воздействие элементов периферии ФСП аспектуальности на формирование оппозитивных отношений между его общекатегориальным значением и совокупностью его вариантных проявлений в разносистемных языках // Известия СОИГСИ. 2013. № 9 (48). С. 69–75.
5. Богданова-Бегларян Н. В. Ядро и периферия лексико-грамматической характеристики русского слова: о судьбе периферийных единиц // Мир русского слова. 2020. № 2. С. 23–31.
6. Демидова О. Р. Литературный псевдоним как феномен культуры // Парадигма: философско-культурологический альманах. 2017. № 26. С. 122–136.
7. Мурзинова И. А. Эмблематичность образных характеристик лингвокультурного типажа «британская королева» в языковом сознании носителей британской лингвокультуры // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2013. № 10 (138). С. 32–35. URL: https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/murzinaova_i._a._32_35_10_138_2013.pdf (дата обращения: 27.08.2021).

8. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 187 с.
9. Хавронина С. А., Харламова Л. А. Русский язык. Лексико-грамматический курс для начинающих. М.: Рус яз. – Медиа: Дрофа, 2009. 566 с.
10. Балкунова А. С., Рянская Э. М. Место никнеймов в ономастике // Вестн. Нижневартского гос. ун-та. 2010. № 3. С. 17–22. URL: <https://vestnik.nvsu.ru/2311-1402/article/view/49078> (дата обращения: 29.08.2021).
11. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
12. Настоящее имя Демьяна Бедного. URL: <https://propsevdo.ru/name.php?id=10> (дата обращения: 15.07.2021).
13. Асташева А. Имена и судьбы. Какой смысл вкладывал Михаил Евграфович Салтыков в свой псевдоним? URL: https://zen.yandex.ru/media/alena_astasheva_imena_i_sudby/kakoi-smysl-vkladyval-mihail-evgrafovich-saltykov-v-svoi-psevdonim-5d63b37ac6e2a400ad20907c (дата обращения: 20.07.2021).
14. Стерлигов С. Г. Немецкая антропонимика как лингвострановедческая проблема // Вестн. Нижегородского ун-та им. Н. И. Лобачевского. Сер.: Филология. 2003. № 1. С. 131–137. URL: [http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99990196_West_filol_2003_1\(3\)/B_3-6.pdf](http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99990196_West_filol_2003_1(3)/B_3-6.pdf) (дата обращения: 19.07.2021).
15. Лукьянова И. В. Корней Чуковский. М.: Молодая гвардия, 2006. 989 с. (Жизнь замечательных людей).
16. Намитокова Р. Ю., Абрегов А. Н. В мире имен собственных: метод. пособие для учителей. Майкоп: Качество, 1998. 116 с.
17. Ведина Т. Ф., Лебедева Н. В. Тайны псевдонимов: Словарь для любознательных. М.: Рус. яз. Курсы: Флинта, 2003. 230 с.
18. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей: в 4 т. / подгот. к печати Ю. И. Масанов; ред. Б. П. Козьмин. М.: Изд-во Всесоюз. книж. палаты, 1956–1960. URL: https://litmy.ru/knigi/guman_nauki/438231-slovar-psevdonimov-russkih-pisatelej-uchenyh-i-obschestvennyh-dejatelej-v-4-h-t.html (дата обращения: 12.08.2021).
19. Кратчайшая энциклопедия псевдонимов: Русский XX век в литературных псевдонимах – от Бедного и Белого до Гармония и Горпожакса. URL: <https://arzamas.academy/materials/321> (дата обращения: 23.08.2021).
20. Дмитриев В. Г. Скрывшие свое имя: из истории анонимов и псевдонимов. М.: Наука, 1978. 313 с.

REFERENCES

1. Passov E. I. *Kommunikativnyy metod obucheniya inoyazychnomu govoreniyu*. Moscow: Prosveshchenie, 1991. 110 p.
2. Cherkasova E. V. Obuchenie inostrannykh studentov-filologov russkim antroponimam (prodvinuty etap). *PhD dissertation (Education)*. St. Petersburg: RGPU im. A. I. Gertsena, 2003. 230 p.
3. Suprun V. I. *Onomasticheskoe pole russkogo yazyka i ego khudozhestvenno-esteticheskiy potentsial*. Volgograd: Peremena, 2000. 171 p.
4. Kalabekova L. T. Vozdeystvie elementov periferii FSP aspektualnosti na formirovanie oppozitivnykh otnosheniy mezhdru ego obschekategorialnym znacheniem i sovokupnostyu ego variantnykh proyavleniy v raznosistemnykh yazykakh. *Izvestiya SOIGSI*. 2013, No. 9 (48), pp. 69–75.
5. Bogdanova-Beglaryan N. V. Yadro i periferiya leksiko-grammaticheskoy kharakteristiki russkogo slova: o sudbe periferiynykh edinits. *Mir russkogo slova*. 2020, No. 2, pp. 23–31.
6. Demidova O. R. Literaturnyy psevdonim kak fenomen kultury. *Paradigma: filosofskokulturologicheskiiy almanakh*. 2017, No. 26, pp. 122–136.
7. Murzinova I. A. Emblematicnost obraznykh kharakteristik lingvokulturnogo tipazha „britanskaya koroleva“ v yazykovom soznanii nositeley britanskoy lingvokultury. *Vestnik TGPU (TSPU Bulletin)*.

- 2013, No. 10 (138), pp. 32–35. Available at: https://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/murzinova_i_a_32_35_10_138_2013.pdf (accessed: 27.08.2021).
8. Podolskaya N. V. *Slovar russkoy onomasticheskoy terminologii*. Moscow: Nauka, 1988. 187 p.
 9. Khavronina S. A., Kharlamova L. A. Russkiy yazyk. Leksiko-grammaticheskiy kurs dlya nachinayushchikh. Moscow: Rus yaz. – Media: Drofa, 2009. 566 p.
 10. Balkunova A. S., Ryanskaya E. M. Mesto nikneymov v onomastike. *Vestn. Nizhnevartovskogo gos. un-ta*. 2010, No. 3, pp. 17–22. Available at: <https://vestnik.nvsu.ru/2311-1402/article/view/49078> (accessed: 29.08.2021).
 11. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovyy slovar russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy*. Moscow: Azbukovnik, 1999. 944 p.
 12. Nastoyashchee imya Demyana Bednogo. Available at: <https://propsevdo.ru/name.php?id=10> (accessed: 15.07.2021).
 13. Astasheva A. Imena i sudby. Kakoy smysl vkladyval Mikhail Evgrafovich Saltykov v svoe psevdonim? Available at: https://zen.yandex.ru/media/alena_astasheva_imena_i_sudby/kakoi-smysl-vkladyval-mihail-evgrafovich-saltykov-v-svoi-psevdonim-5d63b37ac6e2a400ad20907c (accessed: 20.07.2021).
 14. Sterligov S. G. Nemetskaya antroponimika kak lingvostranovedcheskaya problema. *Vestn. Nizhegorodskogo un-ta im. N. I. Lobachevskogo. Ser.: Filologiya*. 2003, No. 1, pp. 131–137. Available at: [http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99990196_West_filol_2003_1\(3\)/B_3-6.pdf](http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99990196_West_filol_2003_1(3)/B_3-6.pdf) (accessed: 19.07.2021).
 15. Lukyanova I. V. *Korney Chukovskiy*. Moscow: Molodaya gvardiya, 2006. 989 p. (Zhizn zamechatelnykh lyudey).
 16. Namitokova R. Yu., Abregov A. N. *V mire imen sobstvennykh: metod. posobie dlya uchiteley*. Maykop: Kachestvo, 1998. 116 p.
 17. Vedina T. F., Lebedeva N. V. *Tayny psevdonimov: Slovar dlya lyuboznatelnykh*. Moscow: Rus. yaz. Kursy: Flinta, 2003. 230 p.
 18. Masanov Yu. I., Kozmin B. P. (eds.) *Slovar psevdonimov russkikh pisateley, uchenykh i obshchestvennykh deyateley*. In 4 vols. Moscow: Izd-vo Vsesoyuz. knizh. palaty, 1956–1960. Available at: https://litmy.ru/knigi/guman_nauki/438231-slovar-psevdonimov-russkih-pisatelej-uchenykh-i-obshchestvennykh-deyatelej-v-4-h-t.html (accessed: 12.08.2021).
 19. Kratchayshaya entsiklopediya psevdonimov: Russkiy XX vek v literaturnykh psevdonimakh – ot Bednogo i Belogo do Garmodiya i Gorpozhasa. Available at: <https://arzas.academy/materials/321> (accessed: 23.08.2021).
 20. Dmitriev V. G. *Skryvshie svoje imya: iz istorii anonimov i psevdonimov*. Moscow: Nauka, 1978. 313 p.

Мартыненко Юлия Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет

e-mail: yliam@yandex.ru

Martynenko Julia B., PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor, Russian as a Foreign Language in the Professional Education Department, Moscow Pedagogical State University

e-mail: yliam@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 04.10.2021

The article was received on 04.10.2021